

2008年法國亭林中文學校師大華語研習班訪談

謝芷霖



圖一、二：上課情形



圖三：教師與學員相處融洽

緣起

亭林中文學校（Association linguistique et culturelle chinoise）位於巴黎東郊的Noisy-le-Grand，自創校以來，已教育了為數眾多的華僑子弟，也為推展中華語文及文化，長期貢獻力量。創校校長是來自台灣的王家茜老師，為了讓學生能學習傳統的正體中文，學校一直採用僑委會資助提供的教材。有機會，王校長也不忘鼓勵學生能親身前往保存正體中文的最後堡壘－台灣－看看。2008年，在台北駐法代表處僑務秘書劉嘉恆先生的殷勤鼓吹支持下，又得到僑務委員會的大力贊助，亭林中文學校首次得以與台灣對外華語教學的龍頭－師大華語文中心－合作，籌辦為期一個月的夏令華語文研習班，不但讓在海外長大的這些華僑子弟學生們有機會親炙全面華語的環境，也讓他們眼界大開，見識台灣的繁榮進步以及人民的親切和善。

有幸參與這次夏令華語文研習班的學生只有十五名，由王校長及林寶寶老師帶隊，每個人僅需支付2500歐元，便涵蓋了巴黎－台北來回機票、住宿、一個月的華語及文化課程，以及三天兩夜的花蓮遊覽行程。這樣的費用，如果沒有僑委會的補助，自然很難成行。能夠參與的學生，可說相當幸運。

十二月底，耶誕節及新年假期即將揭開序幕，嚴寒伸手可及，學生們放假前的考試剛結束，心情輕鬆地來赴訪談邀約。不畏寒冷前來與我們分享這次師大夏令華語文研習班經驗的，一共有八位，分別是：李嘉麗、李嘉榮、李豪、唐駿佳、吳慧珊、謝順平、李曉彤，陳慧寧。他們的年齡最大的已二十三歲，最小的才十三歲；有的還在讀初中，有的正在準備高中會考，有的已經在就讀醫學院。大部分的學生都是從小就開始學習華語，很多都學了超過十年以上，小時候雖是不明究理被父母逼來上課，現在卻都體悟到學好中文的重要及優勢，自動自發努力學習。這八

名受訪學生，只有一名在家中有機會講普通話，其他都是以法文、廣東話、潮州話等其他語言為溝通媒介。然而訪問全程，這些學生都毫無例外地盡量以普通話作答，連他們之間相互開玩笑也都能以普通話溝通，除了少數幾個字需要用到法文外，幾乎少有中文使用上的困難或心結，不禁令人驚訝亭林中文學校的教育成果，這次的台灣行想必也是功不可沒。我們也十分好奇：一個月的華語文研習班，究竟學到什麼？對這些學生來說，又造成了哪些影響呢？

課程琳琅滿目

攤開他們為期一個月的課程規畫表，琳瑯滿目的課程與活動躍入眼簾，大體上說來，早上的課程以語言訓練為主，聽說讀寫及文法交錯，由兩位老師擔綱，下午的課程則以認識中華文化為主，包括了國畫、篆刻、扯鈴、網路教學、為陶瓷上色，還有校外參觀如染布、陶瓷等，可說十分豐富。週末則讓學生自由活動。這群半大不小的孩子，好不容易沒有父母在背後時時叮哨，自是快活四處遊走，抓緊機會盡情嬉玩，因此，他們的足跡遍佈台北各地區，士林、淡水、101大樓這類著名景點，他們自然不會錯過，西門町、光華商場、五分埔這些購物天堂，他們也都各有採買的戰利品，北投、內湖的摩天輪，也留下了他們的笑語盈盈。

台灣，一個既陌生又熟悉的地方

問及他們第一次到台灣，會不會感覺與當地人不同，大家都不約而同地點頭，除了中文口音不同讓他們馬上露餡外，有些字說不出來，或是碰到人家聽不懂他們在說什麼的情況，自然也無

法避免，不過他們一點也不因此氣餒，仍然到處努力與小販討價還價，練中文。另外，他們也發現台灣年輕人的衣著打扮，和他們相比，有極大的差距。譬如說他們覺得台灣年輕男孩的衣服褲子都很寬大，也喜歡染燙，跟法國一般街頭看到的年輕人裝扮，就不一樣。那麼他們對台灣的整體印象是什麼呢？人們都很有禮貌，特別是商店常常都會微笑說「歡迎光臨，謝謝光臨」，讓每一個人都留下深刻印象，台北到處都非常乾淨，東西便宜，好吃的食物多得說不完，捷運十分方便，連計程車都很便宜，即使是學生合起來分擔也不貴。

體驗不同的文化

這些學生，由於探親或觀光的原因，大部分都曾經到過亞洲旅行，有的常去香港，有的隨父母去過越南、柬埔寨遊覽，也有因為參加過以前與大陸大學合辦的夏令華語文研習班，而去過蘭州、北京等地。父母幾乎都是華僑的他們，對亞洲其實都不陌生。只不過，在法國成長，接受



圖四：學員至黃金博物館參觀

法國教育，使得他們不管在思考事情的角度或心態上，都比較接近法國人。也因此，離開家人，踏上一個他們不熟悉的國度，對年輕的他們來說，都是一連串的新奇發現與衝擊。從每天必須自己打理午晚餐，到必須自己洗衣，出門要自己找路用中文應對，在在都是獨立滋味，對這些仍住在家父母保護周全的小大人而言，既是自由欣喜，也是小小考驗。可是台灣的方便，居民的和氣可親，生活機能平易近人，讓他們輕易就能適應生活，解決生活大小雜事，又不需鉅額花費。所以沒有任何一個學生想家，大家都玩得樂不思蜀，根本不想回家了！問到他們會不會想再去台灣，大家都異口同聲：「當然想！」問他們課堂上學了什麼東西，只大約記得一些文章的內容，文法練習或許都大同小異，所以也沒有讓他們留下特別深刻的印象。反而是篆刻、國畫這些在法國從來沒有接觸過的上課內容，讓他們說起來都眉飛色舞，怎麼調色，怎麼畫竹子，畫山、魚、樹、櫻花、瀑布，如何一刀一刀用陽刻的方式刻自己的名字，或自己想刻的座右銘。至於每天的出遊，都是一場新冒險、新遊歷，坐一塵不染的捷運是新鮮的經驗；到光華商場買電腦用品、到士林夜市殺價、到西門町逛街，除了便宜還有刺激的發現；上美容院剪髮享受法國沒有的親切服務，也令他們回味；大家去打保齡球，換個鞋子、拿球，也是非常棒的中文訓練，因為發生了一些誤會與笑話，可以說是極佳的生活華語教育呢！中山北路的婚紗街景象，對他們來說是難得一見的奇景；法國少見的抓娃娃機，也讓童心未泯的他們流連忘返。吃臭豆腐、淡水鐵蛋的「另類」體驗，也讓這些習慣法國口味的小孩們邊回想邊笑成一團。可惜他們的課程中沒有安排去參觀故宮博物院，讓他們錯過了體驗中化文物寶藏

的珍貴機會，也許下回策畫類似活動時，就可以加入課外教學裡。

正式課程結束後，另有三天兩夜的花蓮行，主辦單位極富巧思地安排了阿美族原住民傳統祭典，讓學生們見識到台灣少數民族生活的歷史痕跡，也同時欣賞到花東縱谷的自然美景，滿牧場的牛，鮮黃燦然的油菜花，應合節慶的煙火。與台北都會區有別的自然媚人秀色，讓學生也有機會看到台灣不同的風情及面貌。

中文進步了

談及他們在台灣最大的收穫，當然，大家都異口同聲地說：中文有進步！另外也初嘗獨立生活的滋味，自己必須一個人面對處理許多生活瑣事，從自己洗衣服到安排有限的飲食預算，都得自個兒獨當一面，可說是相當好的生活訓練。最令人訝異的是，幾乎所有的學生，回來後的感想都是：以後不想定居在法國！法國不但物價貴，整體氣氛的消沈，也讓這些年輕人深深感覺留在法國沒有未來，特別是在與台灣與別的國家比較過之後，更加堅定了他們的想法。這一點倒是十分令人驚訝，也值得法國執政者深思呢！學生中有幾個因為有親戚在香港或澳洲，而想去這些地方發展，想做生意的傾向於去香港、英國或美國，想從事電影的懷抱美國夢，也有想去北京的，另外還有三個學生以後想到台灣繼續念書、工作和定居的，可見得台灣之行，對他們留下了十分深刻的好印象。問他們以後還會不會想再造訪台灣，倒是每一個都還想再去！講到法國人與台灣人基本上的不同，他們普遍覺得法國人比較懶，做事慢，沒有效率，看起來都很疲累、消沈，服務既不親切沒禮貌，也沒有任何笑容，步

調太過牛步。連最簡單的上麥當勞買餐點，人多的時候，在法國得等上二十分鐘，在台灣卻只要五分鐘即可，類似的例子說也說不完。而台灣人工作勤奮，即使工時長，生活步調快，吃飯三兩下就解決，路上車上到處可見打手機的人，然而大家還是保持笑容，對人依舊親切有禮，不會因此就把灰暗的神色掛滿臉，整體氣氛就是比法國樂觀有活力多了，看在這些生長在法國的學生眼裡，自然是感觸良多。從這些學生的觀感中，我想，一天到晚批評自己生長環境的台灣人，應該可以感到安慰，也應該對自己所擁有的長處好好珍惜、保存，利用自己的優勢在國際間開創新機

會，而不只是一直在相互的指責批評中耗損精力而已。

認識台灣的美好

訪問的尾聲，學生們都一致向還沒去過台灣同學們推薦台灣行，也希望以後仍能繼續舉辦類似的活動，期能佳惠更多的華僑學子，也讓更多人認識台灣的美好。

（本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎）

出版資訊

《台灣，一個驚喜！》

作者：滿里子（Mariko Poimboeuf）

出版日期：2008年11月

出版者：天下雜誌



滿里子是前任法國在台協會主任潘柏甫先生的夫人，這本書是她過去三年在台期間，以其細膩的心思與豐富的情感所描述的生活札記，內容包括博物館、文藝創作、美食、茶藝及養生之道等。

外交部長歐鴻鍊說：「這本書深刻體驗台灣文化的深厚底蘊，已超過了一般旅遊導覽書所能提供的功能。」觀光局長賴瑟珍說她雖身為在地人，但對於作者三年期間即有如此深入的觀察也感「自嘆不如」。亞都麗緻集團總裁嚴長壽也說，作者敏銳的觀察能力必然來自深厚的「人文素養」。

而作者自己也說：「對我來說，台灣一直是一個驚喜，也是個美好的回憶。」

由一個日裔法國人所描述的台灣之美究竟是什麼？有興趣的朋友不妨找來一讀。



馬總統於書展翻閱潘柏甫夫人新書
（天下雜誌提供）